



漢語聖經協會
CHINESE BIBLE INTERNATIONAL LTD

- 相信的福氣比血緣的福氣更大 p.1-2
——從家庭的觀念重組神子民的身分
- 蛇比田野一切的走獸更「狡猾」？ p.3
- 保惠師，你的名字是…… p.4

讀經與譯經

漢語聖經協會

香港九龍荔枝角青山道 660 號百生利中心一樓 B 座
www.chinesebible.org.hk
info@chinesebible.org.hk
Tel: (852) 2370-9981 Fax: (852) 2370-9993

相信的福氣比血緣的福氣更大—— 從家庭的觀念重組神子民的身分

主講：鮑維均博士(美國三一神學院新約系副教授) 整理：曾淑儀

粗略來說，古地中海文化較接近中國人的社會，尤其家庭的觀念。人的身分，在乎你是誰的兒子，你是誰的孫子……，我們是靠這些關係，也就是家庭的觀念來定義人的身分。猶太人因外權的壓力，極其看重肉身的血緣關係；大家是亞伯拉罕的子孫，故有同一血緣，父神是父親，大家是兄弟……，但是路加福音的作者以為，以這個血緣關係來定義神子民的身分，並不足夠。我們嘗試從路加福音幾段經文來看作者怎樣挑戰我們對血緣的看法，並重建神子民的身分。

誰最有福？

先看路加福音第一章耶穌出生的記載。這一章經文有很多特別的說話，先預言施洗約翰的出生，跟着預言耶穌的出生，兩者是平行。不過，在平行當中，我們留意一些破平行的段落，顯示耶穌基督是獨有的主宰。約翰在胎裏跳動，因他知道面對着彌賽亞，祂是獨有的主宰，是獨有的君王，所以，兩個母親面對面的時候，經文不再平行。

另一段破平行的經文是一章39至44節，這裏有兩個祝福。「你在婦女中是有福的，你所懷的胎也是有福的！」(42節)第一個祝福反映了近東的文化，或少許中國人的文化，即是說，「你真是有福！因你成為這偉大嬰孩的母親。」這是用家庭的

角度來看這件事。

但是，作者以為，這樣的血緣關係並不足夠。第二個祝福才是重點所在，「這相信的女子是有福的！因為主對她所說的話都要應驗。」(45節)馬利亞是有福的，因她相信。路加福音第一章就提到家庭的重要，但是，哪一個家庭最重要？第一個祝福講到血緣，因馬利亞的嬰孩是彌賽亞；第二個祝福卻帶給我們挑戰，沒錯，她是彌賽亞的母親很重要，但更重要的，因她是相信的女子，所以真是有福。

這段經文讓我們看到，相信的福氣比血緣的福氣更大，因為神的家庭不在乎血氣，乃在於你是否遵從神的說話。

誰是我的母親？

八章19至21節進一步闡釋家庭的觀念。誰是我的家庭？誰是我的子民？耶穌這裏的意思是指，那不單是血緣的問題。猶太人注重血統，但這裏說，真正的以色列人並非因為血緣，乃是遵行父心意的。這段經文解答了第一章哪一個祝福較重要，這是用家庭的觀念來重建神子民的身分。耶穌說，你聽我的話，就可以改變身分。

母親與門徒

十一章27至28節是同一個脈絡，「耶穌正說這話

(請翻至第2頁)

的時候，眾人中間有一個女人大聲說：『懷你胎和乳養你的有福了！』耶穌說：『是，卻還不如聽神之道而遵守的人有福。』這裏很明顯是解釋第一章，那裏沒有講明，生彌賽亞的福氣大，還是相信的福氣大，這裏很清楚說明了。猶太人看重血緣，以為靠亞伯拉罕就可以得救；耶穌是指出，還是聽祂的話最為有福。按第一章經文，我們不可能成為耶穌基督的母親，但第八至第九章說，我們真的能夠成為耶穌基督的母親，因我們相信祂的話，聽從和遵守祂的話。

初期教會有些人尊崇馬利亞，因她了不起，她是耶穌的母親，她的肉身是完美的。路加福音的信息說，那當然值得欣賞，但更值得欣賞是她肯聽神的話，她成為神的婢女。所以，路加福音第二章以後，每一次提到耶穌的母親，都形容她是忠心的門徒。因為，第二章以後，母親的角色不再重要，她成為門徒。她不被貶低了，反是被抬舉了，因她聽神的話。使徒行傳一章14節是路加著作最後一次提到馬利亞，那裏提到馬利亞跟其他門徒一起祈禱，等候聖靈降臨。她是真正的信徒，真正的母親，真正的兄弟，不是因她乳養耶穌基督，乃因她相信神的應許，又聽從了。

「我以我父的事為念」

路加福音第二章談到父親，是另一種方法討論到家庭關係的微妙。二章41至52節提到耶穌肉身的父親約瑟。耶穌基督去耶路撒冷，留下，父母回去找他，「他父母看見就很希奇。」(48節)這裏作者特別強調父母兒女等字眼，「他父母看見就很希奇。他母親對他說：『我兒，為甚麼向我們這樣行呢？看哪，你父親和我傷心來找你！』」「你父親和我」(your father and I)在希臘文的結構並不尋常，通常會乾脆說「我們傷心找你」，所以有些文士改了用「我們」(we)，但作者是刻意這樣說，「你父親和我」，為甚麼？答案在後面，「豈不知我應當以我的父的事為念嗎？」兩個字都是指父親，第一次是提約瑟(48節)，但耶穌說，我關心的是我真正的父親，是天上父親的事。這裏跟第一章有相似的地方，都是用關係重定以色列人的身分。哪一種家庭較重要？耶穌基督說，肉身的家不及神國重要，所以凡聽我說話，就是相信我的。所以，我以我父的事為念，所指的父是指天上的父親。

路加刻意將兩個父親放在一起，不是敵意的對比，而是神國的臨格和神子民的重組。

最大的父親

關於父緣，三章8節說得更清楚。那裏提到人要

來受洗，施洗約翰對他們說：「你們要結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己說：『有亞伯拉罕為我們的祖宗。』我告訴你們，神能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。」這些人要求施洗約翰讓他們加入他的宗族，但施洗約翰對他們說，不要以為自己是亞伯拉罕的子孫就了不起。換句話說，不要恃自己的家庭血緣，不要以自己肉身為神的選民為驕傲，因神所要的是悔改的心。

作者就是這樣以父緣來重整神的國。猶太人想到亞伯拉罕，就以他為最偉大的父親、最偉大的祖宗。亞伯拉罕有很多了不起的地方，他好客、是偉大的戰士、是創國之父，他很富有，有牛有羊。猶太人着重這些，但這些東西的共通點是肉身的擁有……，但聖經裏頭，由路加到保羅，一直強調亞伯拉罕的放棄和他的一無所有。他唯一值得驕傲的，是認定自己一無所有，完全倚靠上帝。聖經不是強調亞伯拉的「有」，而是強調他的「一無所有」，一生獻上。

創世記十二至二十二章記述亞伯拉罕的故事，一開始就講到他離開家園，放棄所有，最後他將自己兒子也放棄了。十二章提到放棄過去，十二章的震撼性很大，因他不是放棄過去，乃是放棄將來，將自己的兒子也放棄了。不要忘記，兒子是他一生的追求，要放棄，並不容易。

路加和保羅以亞伯拉罕為驕傲，他放棄自己、甚至家庭。神說甚麼，他就聽命照辦。路加提及亞伯拉罕，不是強調他擁有，乃是他一無所有，完全倚靠神。誰是神的子民？靠血，還是靠信？

誰是亞伯拉罕的後裔？

再看十九章9節，「耶穌說：『今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。』」這裏的意思，相信不是說，因撒該是猶太人，所以耶穌喜歡他。撒該是稅吏，被人厭棄，不被視作神的子孫。但是耶穌說，肯悔改的，就是亞伯拉罕的後裔。這裏跟第三章似乎有些關連，同樣提到聽祂的話又悔改的，就是亞伯拉罕的後裔。所以，連撒該也能成為亞伯拉罕的後裔。誰是神的家？聽神的話，又能遵行的，就是神的家庭。路加福音用了父緣和母親兩種關係來闡釋神家庭的組合。誰是我們的弟兄姊妹？耶穌說，凡相信的，就是我們的弟兄姊妹。家庭和血緣並不能夠成為你與神關係的一個指標。

本文撮錄自本會主辦的聖經講座「傳統的突破——從路加著作看教會的身分與使命」的第三講。

蛇比田野一切的走獸更「狡猾」？

黃天相博士(本會譯經專員)

下面是幾個中文譯本對創世記三章1節上的翻譯：

和合本：「耶和華神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更**狡猾**……。」

現代中文譯本：「蛇是主上帝所創造的動物當中最**狡猾**的……。」

呂振中譯本：「但是永恆主上帝所造的，田野一切的活物惟有蛇最**狡猾**……。」

當代聖經：「在主上帝所造的各種動物之中，蛇是最**狡猾**的……。」

新譯本：「在耶和華上帝所造野地所有的活物中，蛇是最**狡猾**的……。」

新漢語譯本：「耶和華神所造的，惟有蛇比田野一切的走獸更**靈巧**……。」

上面大部分的中文譯本都把希伯來文的 עָרוֹם 譯作「狡猾」。無可否認，這字是可以有負面意思的(參伯五12)，但不能忽略這字同時也有正面的意義(參箴十二16、23)¹。故此，在翻譯這字時，必須作多重考慮²。

他勒目(Talmud)亦顯示這字有正面和負面的意思，取「狡猾」義的例子有《論疑妻行淫》(Sotah)20a和《論估價》(Arachin) 23a等；取正面意思的例子則有《論祝福》(Berachoth)17a；那處顯示與「智慧」的意思相近³。其他的猶太著作，對於這節經文的這個字詞，都有着不同的理解，例如《主要米大示·出

埃及記》⁴(Exodus Rabbah)就有「不要向他(窮人)收取利息，不要像蛇一樣，狡猾(עָרוֹם)作惡。」(31:13)⁵，明顯與大部分的中文譯本相近，不過，《主要米大示·創世記》(Genesis Rabbah)卻有另外的理解，把 עָרוֹם 一詞與「智慧」的觀念拉上直接的關係(19:1)⁶。在《主要米大示·傳道書》(Ecclesiastes Rabbah)更清楚顯示這字與「智慧」的密切關係，那裏拉比美亞(R. Meir)教導說：「因為蛇的智慧(חכמתו של נחש)很大，所以在牠身上的懲罰，是按牠的智慧施行的。如經上所記：現在蛇比田野一切的走獸更靈巧，結果牠必受咒詛，比一切牲畜、一切田野的走獸更甚」(1:37)。

故此，就字義來說，這字的負面意義只是其中的一層意義，卻不是唯一的意義；就內容來說，蛇的說話似乎沒有虛假的成分(創三4-5)⁷。此外，七十士譯本把 עָרוֹם 翻譯為 φρονιμώτατος (「聰明」、「智慧」)⁸，這字正好與太十16耶穌基督教導門徒要「靈巧」像蛇的用字一樣。我們不肯定新約作者是否運用了創三1的形象，但這明顯為我們提供了在新約時代對「蛇」的形象的一個正面理解。再說，別西大譯本(Peshitta)翻譯這字為亞蘭文時，用了「智慧」(חכמה)一字。同樣地，他爾根(Targum)翻譯創三1，也加上了「智慧」的意思，成為 עָרוֹם חָכִים (「靈巧智慧」)。

總括而言，這節經文未必只有單一負面的意思，《新漢語譯本》在這裏就提供了另一層面的意思⁹。

1 這字在舊約中出現11次，除了創三1外，其餘都見於智慧文學(伯五12，十五5；箴十二16、23，十三16，十四8、15、18，二十二3，二十七12)。

2 至於把蛇理解作魔鬼，指蛇引誘人犯罪是神學問題，不是這裏所討論的範圍。

3 例如「人在敬畏神中是永遠有智慧的(עָרוֹם)」，又教訓「要在敬畏神中有『靈巧』」(Ber. 17a)，那裏與 חָכָמָה (「智慧」)意思相同。這種觀念也反映在舊約裏，例如箴十四8的 עָרוֹם חָכָמָה (「通達人的智慧」)。

4 《主要米大示》包括五經和五小卷(Megillot)的註釋，由最早期的創世記到最遲的民數記，編寫時間約從公元五世紀至十二世紀。

5 其實林後十一3也反映了這字的負面的意思。

6 那處引申解釋傳一18「因為多有智慧，就多有愁煩；加增知識的，就加增憂傷」。蛇卻因此而「就必受咒詛；比一切牲畜、一切田野的走獸更甚」。

7 三4-5是蛇對女人的說話：「你們必定不死；因為神知道你們吃那果子之日，你們的眼睛就開了，你們就像神一樣，能夠知道善惡。」，蛇所說的內容基本上是對的：

(1) 「你們必定不死」，在字義上是錯的，「不一定死」(לֹא יָמוּתְכֶם)剛與二17相反(בְּיוֹם הַמָּוֶת)，可是神所說的是「吃的那天就必定死」。他們吃後不立刻死，亞當在130歲與夏娃生了塞特，而亞當共活了930歲。

(2) 「眼睛開了」這個短句在王下六17、20指看見一些不尋常的東西。在創世記這裏指人吃了之後，便看見以前所不能看到的——他們赤身露體。

(3) 「你們就像神一樣，能夠知道善惡」，這正是事後神把他們趕出伊甸園的原因之一(參考三22)，證明就是人吃了果子後的情況。

8 林前四10「你們在基督裏是聰明的」，其他例子有太七24，二十四45，二十五2等。

9 英文subtle一字，可能就是較理想的對應字。

保惠師，你的名字是……

J. Ramsey Michaels 撰 (陳季瑜譯)

耶穌說過：「我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師……」(約十四16上)

一個名字，多種詮釋

聖靈又稱為「保惠師」，但這個名字是甚麼意思？

這名稱原是希臘文的 *paraklētos*，在聖經出現過四次，都在約翰福音裏(十四16、26，十五26，十六7)。中文聖經把這名稱譯成不同的名字。《和合本》譯作「保惠師」，又在附註建議另一個翻譯：「訓慰師」。但兩者均不是一般的中文用語，意思也不大清晰。《呂振中譯本》將多個譯法並列：「幫助者」、「保惠師」、「代替申求者」；《現代中文譯本》則譯作「慰助者」。英文也有不同的譯法：「安慰者」(Comforter, AV)、「辯護者」(Advocate, JB, RSV)、「你的辯護者」(your Advocate, NEB)、「幫助者」(Helper, TEV) 等等。所以有許多西方學者和譯本，都只是譯音，不去譯意，就如譯作英文的 Paraclete (NAB)。

顧名思義：從詞義入手

paraklētos 這個名詞出自自動詞 *parakalēō*，這動詞的意思是「召喚」、「提出訴求」、「安慰」、「勸導」；若換成名詞，意思通常都是被動的，即「一位被召喚或傳召而來的」(參《武加大譯本》約壹二1的拉丁文 *advocatus*)。在約翰福音裏，保惠師出現時，正是擔當一個被傳召者的角色，就是父神為回應耶穌的禱告而差派來的使者(約十四16；另參十四26，十五26，十六7)。這些考慮傾向於證明「辯護者」、「幫助者」、「中保」等翻譯是正確的。但由於 *parakalēō* 在新約聖經中是一個重要的動詞，有學者爭議說，這個由動詞轉化過來名詞，其用法跟動詞一樣，是主動的，意即「那提出訴求、勸導、安慰的一位」，所以有「安慰者」或「勸導者」等流行的譯法。

實事求是：從經文入手

約翰福音中的保惠師的確履行了一些職責，是 *parakalēō* 這個動詞恰當表達出來的；但要最正確地認識保惠師的角色，並非靠描畫 *parakalēō* 這個動詞的語

義範圍(這個動詞其實並沒有在約翰著作中出現)，而是要留心約翰實際上用來形容保惠師工作的動詞：

- (1) 對於耶穌的門徒，保惠師會永遠與他們同在(十四16-17)，又會教導和提醒他們(《和合本》：「指教……叫你們想起」)耶穌曾教導他們的一切事(26節)。「他」(這個陽性冠詞和代詞只是表示保惠師的位格，而非暗示其性別)要為耶穌向他們作見證，並要透過他們向世人作見證(十五26-27)。祂會引導他們進入一切的真理，並會將從父所聽見的告訴他們，好榮耀耶穌。祂甚至會預言將來的事(《和合本》：「把將來的事告訴你們」，十六13-15)。
- (2) 對於這世界，保惠師要作為神的辯護者，去指證世人的罪，向世人證明，他們公義和審判的標準都錯了(十六8-11)。

全面考查聖經對保惠師工作的描述，比分析 *paraklētos* 這個名稱本身，更能讓我們清楚理解保惠師的本質。

名稱與尊稱：耶穌的接續者

此外，惟有在一些明確地描述聖靈的任務是要作耶穌的繼承者、又為耶穌作見證的經文中，才會用「保惠師」這稱號來形容聖靈。這個名稱似乎最先是用來指耶穌——可能是祂的自稱，也可能是門徒這樣稱呼祂——但這只是對祂的角色一個非正式的稱號(沒有定冠詞的 *paraklētos*，約十四16；約壹二1)，而非尊稱或專門名稱(正如新約所有其他地方用到這名稱時的寫法 *ho paraklētos*，英文是 the Paraclete)。正式的稱號是留給聖靈的；一經耶穌以 *allos paraklētos* («另一位保惠師») 引介「真理的聖靈」後，這尊稱的形式在約翰福音內耶穌臨別的話中就成為主要的用法，作用是要強調聖靈的位格，並強調祂是接續耶穌的那位。

內容節錄自最新出版的《國際聖經百科全書》小冊子《神學篇——聖靈論》。

如對今期文章有任何回應，請填「讀者回應」，或電郵給我們。

漢語聖經協會

G.P.O. Box 5208, Hong Kong
www.chinesebible.org.hk
info@chinesebible.org.hk
Tel: (852) 2370-9981
Fax: (852) 2370-9993

加拿大漢語聖經協會

Chinese Bible International (Canada) Inc.
P.O. Box 26530, 5000 Hwy 7E., Markham, Ontario,
L3R 0M4, Canada
www.chinesebible.ca
info_chinesebible@yahoo.ca
Tel: (647) 298-1959 Fax: (905) 201-5193

美國漢語聖經協會

Chinese Bible International (USA) Corporation
2008 Orange Street, Alhambra, CA 91803, USA
www.chinesebible.us
info_chinesebible_us@yahoo.com
Tel: (626) 284-1100 Fax: (626) 284-1104

國際漢語聖經出版社

台北市106羅斯福路三段273號5樓A室
www.chinesebible.org.hk
infochinesebible@yahoo.com.tw
Tel: (02) 2367-9481 Fax: (02) 2367-9474